

Mednarodni prevajalski simpozij
Društva slovenskih književnih prevajalcev
(Potrna, 4., 5. in 6. oktober 2019)



Izbrane teme simpozija:

Prevajanje antičnih besedil

Prevajanje humorja

Prevajanje slovenske literature v nemščino

Pavlova hiša, Laafeld/Potrna 30, 8490 Bad Radkersburg, Avstrija

<http://www.pavelhaus.at/>

[POVZETKI PREDAVANJ](#)

Program po dnevih

PETEK, 4. oktober 2019

16.00 Pozdravni nagovor podpredsednice DSKP Tanje Petrič

16.20 dr. Nada Grošelj: Prevajanje Plavtovih komedij

16.40 mag. Dušanka Zabukovec: Evelyn Waugh ali kako je roman o smrtno resnem poklicu postal zabaven

17.00 Urška P. Černe: Nemška prevodna kultura, vrednote in norme trga

17.20 Razprava

Moderatorka: Anja Naglič

18.00 Odmor za kavo/čaj

18.30 *Transborders*

Odprtje razstave *Transborders*, umetniške in dokumentarne retrospektive štiridnevnega Festivala umetnosti, ki je konec avgusta potekal pod geslom »Fluxus ob reki« vzdolž avstrijske meje med Slovenijo vse do tromeje med Avstrijo, Slovenijo in Madžarsko.

Umetniki in umetnice: Ren Aldridge, Nataša Berk, Christian Eisenberger, IRWIN, Slobodan Kajkut, Victor Kégli, Kleft, Philomena Lauprecht, Edith Payer, Mark Požlep, RESANITA, Maruša Sagadin, René Stessl, Maja Smrekar, Markus Waitschacher, Markus Wilfling in drugi.

Kuratorji: Elisabeth Fiedler, Filomeno Fusco in David Kranzelbinder

Postavitev: Studio Magic

Organizacija: Inštitut za umetnost in javni prostor Štajerske in Pavlova hiša (v sodelovanju s festivalom *steirischer herbst*)

(zakuska)

SOBOTA, 5. oktober 2019

10.00 Julija Potrč Šavli: Prevajanje humorja v finskih slikanicah *Tine in Bine*

10.20 Nuša Rozman: Smešnost vzvišenega lika v prevodnem delu: primera *Zarote bebcev* Johna Kennedyja Toola in *Planeta gospoda Sammlerja* Saula Bellowa

10.40 Peter Kuhar: POKORNO JAVLJAM – ŠE SEM TUKAJ (Jaroslav Hašek in usoda *Dobrega vojaka Švejka* v slovenskih prevodih)

11.00 Razprava

Moderatorka: dr. Nada Grošelj

11.20 Odmor za kavo/čaj

11.40 dr. Lars Felgner: Prevajanje kot kulturni transfer – Ravnanje s kulturno pogojenimi »signalnimi besedami« na primeru prevoda kultne knjige *Pot Nejca Zaplotnika*

12.00 dr. Erwin Köstler: Kako prevajati renesančni roman iz današnjega časa?

12.20 Razprava

Moderatorka: Julija Potrč Šavli

13.00 kosilo

Zum Lindenhof, Laafeld/Potrna 22, Bad Radkersburg, Avstrija,
<https://www.zumlindenhof.at/>

15.00 Po Potrni in okrog

17.00 Okrogla miza: **Slovenska književnost na nemškem knjižnem trgu. O prevajanju, presajanju, pobiranju in drugih vrtnih opravilih**

Gosta: Daniela Kocmut in Sebastian Walcher
Povezuje: Tanja Petrič

19.00 večerja

vinotoč Hoamathaus, Laafeld/Potrna 36, Bad Radkersburg, Avstrija; <https://hoamathaus.at/>

NEDELJA, 6. oktober 2019

Poldnevna ekskurzija v okolico Gornje Radgone

Zbirališče **ob 9.30 na parkirišču Pivohrama Golar in Doma penine** (ob mostu čez reko Muro), kjer nas počaka minibus in nas odpelje proti Negovi, starodavnemu naselju na obrobju Slovenskih goric.

Ob **10.00** sledita vodeni ogled gradu Negova skozi zgodovino in ogled zeliščnega vrta, nato se bomo sprehodili po kraju Negova do sramotilnega kamna, seznanili se bomo tudi z življenjem in delom dr. Antona Trstenjaka in Ivana Krambergerja, dveh najslavnejših negovskih krajanov. Pot bomo nadaljevali do Ivanjševskega vrelca, kjer bomo pokusili naravno mineralno vodo. Od tam se bomo odpeljali nazaj do Gornje Radgone, do muzeja Špital.

Ob **12.00** sledi vodeni ogled muzeja Špital s stalno razstavo *Radgonski mostovi* in občasnimi razstavami.

Ob **13.00** pa se bomo podali v kleti Radgonskih goric – Pod skalo, Pod rimskim kolesom in Pod slapom, kjer bomo nazdravili s kozarcem zlate radgonske penine v kleti in s kozarcem mirnega vina v Domu penine.

Ekskurzijo bomo sklenili ob **14.30** s kosilom na bližnjem kmečkem turizmu Borko.



Simpozij sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.


DRUŠTVO SLOVENSkih KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
SLOVENIAN ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE SLOVÉNIE


JAK
JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS